



LIKKUTEI TORAH • YOM KIPPUR • MAAMAR 3

ביאור מעט ע"פ שבת שבתון כו'

Breve explicación de “Un Shabat de
descanso completo” (Shabat Shabatón)



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/3/

1 ביאור מעט ע"פ שבת שבתון כו'

Breve explicación del versículo «Un Shabat de descanso completo» (Shabat Shabatón), etc.

2 ענין ירידת הנשמות מבחי' טהורה היא להתלבש בגוף צורך עלי' [עליה] לבחי' ואנשי קדש תהיון לי.

El descenso de las almas desde el nivel de «es pura» para revestirse en un cuerpo tiene por propósito ascender al nivel de «Y serán para Mí un pueblo santo».

ע' [עיינן] בהקדמת פע"ח [פרי עץ חיים] שכל התומ"צ [התורה ומצות] להמשיך תוספת אור יתר מכפי חוק הקצוב כו' ע"ש באריכות.

Véase la introducción a Pri Etz Chaim, donde se explica que toda la Torá y las mitzvot tienen por objeto atraer una luz adicional, más allá de la medida fijada, etc.; véase allí extensamente.

ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ושמתי כדכד דהענין שהנשמות נמשכים מפנימיות הכלים והמלאכים מחיצוניות הכלים וענין כלים דאצי'

Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo «Haré tus ventanas de kadkod»: el punto es que las almas son atraídas de la dimensión interior (pnimiut) de las vasijas, y los ángeles, de la dimensión exterior (jitzoniut) de las vasijas. Y el significado de las vasijas de Atzilut

היינו שהחסד עצמו זהו נק' בחי' כלי כמאמר חסד דרועא ימינא משא"כ האור הוא בחי' לאו מכל אליון מדות איהו כלל.

es que el Jésed mismo es lo que se denomina el nivel de una vasija, como dice la expresión: «Jésed es el brazo derecho»; en cambio, la luz es del nivel de «Él no es ninguna de estos atributos en absoluto».

אך מ"מ הכלים דאצילות הם אלקות ממש ונק' איהו וגרמוהי חד ע"כ נקרא טהורה היא לשון בהירות שאינו דבר המסתיר על קדושתו ית' כבי"ע ששם נאמר ומשם יפרד משא"כ באצילות.

Sin embargo, las vasijas de Atzilut son divinidad misma y se las denomina «Él y Sus vasijas son uno» (ihu vegarmohi jad). Por eso se la llama «es pura» (tehorah hi), expresión que significa claridad, pues no es algo que oculte Su santidad, bendito sea, como sí lo hacen Beríá, Yetzirá y Asiá, de las que se dice: «y desde allí se separaba»; en cambio, no es así en Atzilut.

3 ועלייתם בבחי' קדש היינו באור א"ס שלמעלה מהכלים דאצילות ועמ"ש מזה בד"ה זכור את היום השבת לקדשו שהעליי' [שהעלייה] הוא מבחי' איהו וגרמוהי חד לבחי' איהו וחיוהי חד כו' ע"ש.

Y su ascenso al nivel de kodesh («santo») significa que llegan a la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima de las vasijas de Atzilut. Véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Recuerda el día de Shabat para santificarlo»: el ascenso va del nivel de «Él y Sus vasijas son uno» al nivel de «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc.; véase allí.

והנה טהרה נזכר גבי לוי' וקדושה גבי כהנים וע' בזהר פ' שמיני (דל"ט ע"א) דלוי' הם מבינה וכהנים מחכמה וע' עוד בפ' בהעלותך (דקנ"א ע"ב)

Ahora bien, la pureza se menciona con respecto a los levitas, y la santidad, con respecto a los kohanim. Véase el Zohar, Parashat Sheminí (39a), donde se dice que los levitas provienen de Biná y los kohanim, de Jojmá; véase también Parashat Behaalotejá (151b).

ובפ' קרח (דקע"ז ב'). וצ"ל איך יבא זה עם הנ"ל דהנשמות שרשן מפנימית הכלים. והעליי' [והעלייה] בבחי' האור.

y en Parashat Koraj (177b). Debemos comprender ahora cómo concuerda esto con lo dicho anteriormente: que las almas tienen su raíz en la dimensión interior de las vasijas, mientras que el ascenso es al nivel de la luz.

ויי"ל [ויש לומר] כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] דג' בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצי' הם אורות לגבי בי"ע ועכ"ז [ועם כל זה] הם נקראים כלים לגבי בחי' חיה דאצי'

Puede explicarse de acuerdo con lo escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7: los tres niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut son luces en relación con Beriá, Yetzirá y Asiá; sin embargo, se los llama vasijas en relación con el nivel de Jaiá de Atzilut,

שהיא החכמה עילאה דאצילות. עד כי הרי אפי' [אפילו] בינה שהיא נשמה נק' בית גופני לחכמה שהיא חיה.

que es la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) de Atzilut. Tan es así que incluso Biná, que es Neshamá, es llamada una casa corporal para Jojmá, que es Jaiá.

4 וזהו חיוהי וגרמוהי. גרמוהי הם נר"נ [נפש רוח נשמה] וחיוהי הוא חיה בחי' חכמה ע"ש והיינו כי ג' כלים הנ"ל נר"נ [נפש רוח נשמה] דאצילות הם כ"ע דאצי".

Y esto es [el significado de] «Sus fuerzas vitales» y «Sus vasijas»: «Sus vasijas» son Néfesh, Rúaj y Neshamá, y «Sus fuerzas vitales» es Jaiá, el nivel de Jojmá; véase allí. Es decir, las tres vasijas mencionadas antes —Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut— son la Beríá, Yetzirá y Asiá de Atzilut.

והחיה שהיא חכמה היא אצילות שבאצילות וכמו עד"מ באדם הה השכל מתאחד ממש עם הנפש עד שהנפש נקראת על שם השכל נפש המשכלת וכמ"ש במ"א משא"כ מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] הם לבושים כו'.

Y Jaiá, que es Jojmá, es el Atzilut dentro de Atzilut. Es como, a modo de analogía, en una persona: el intelecto está verdaderamente unido al alma, tanto que el alma recibe el nombre del intelecto, «el alma intelectual», como se explica en otro lugar; mientras que el pensamiento, el habla y la acción son vestimentas, etc.

5 ועמ"ש מענין בחי' חיי בביאור ע"פ וידבר אלקים את כל הדברים האלה. והו הירידה צורך עלייה.

Y véase lo escrito acerca del nivel de Jaiá en la explicación sobre el versículo: "Y D'os pronunció todas estas palabras". Y esto es [el significado de] que el descenso es en aras del ascenso.

וז"ש [וזהו שכתוב] בסמוך שנש"י [שנשמות ישראל] שרשן מבחי' מחשבה היינו בריאה ובאצי' היינו בינה שהיא בריאה שבאצי' ואז הן טהורה היא.

Y esto es lo que se dice inmediatamente después: las almas de Israel tienen su raíz en el nivel del pensamiento, es decir, Beríá; y, en Atzilut, esto es Biná, que es la Beríá dentro de Atzilut; y entonces están en el nivel de "es pura".

6 ואח"כ אתה בראתה בריאה ממש כי בינה מקנא בכורסיא. ועמ"ש במ"א בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו ענין ההפרש בין מוחין דאימא שהוא מקור וסדר ההשתלשלות ובין מוחין דאבא שהוא מה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

Y después [viene] «Tú la creaste», que es la Beríá propiamente dicha, pues «Biná anida en el Trono». Véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Para comprender lo dicho en la Hagadá: "Esta matzá"», acerca de la diferencia entre los mojin de Ima, que son la fuente y el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y los mojin de Aba, que están por encima del orden de la hishtalshelut.

7 וזהו ענין הנזכר שהעליי [שהעלייה] היא מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לבחי' סוכ"ע כי הנה בינה מקנא בכורסיא שהיא הבריאה וז"א ביצי' [ביצירה] ומלי' בעשי' [בעשיה] והיינו שלשים כלים דאצילות שנעשים נשמה לבי"ע יו"ד כלים הפנימיים בבריאה.

Y esto es lo que significa lo mencionado: que el ascenso es del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues “Biná anida en el Trono”, que es Beríá; Zeir Anpín, en Yetzirá; y Maljut, en Asiá. Es decir, los treinta recipientes de Atzilut que se convierten en alma para Beríá, Yetzirá y Asiá: los diez recipientes interiores en Beríá,

8 והתיכונים ביצירה. והחיצונים נעשים נשמה לעשיי' [לעשייה] וע' מזה באגה"ק [באגרת הקודש] ע"פ ויעש דוד שם. וזהו ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ומשם שרש הנשמות קודם ירידתן לגוף

los intermedios en Yetzirá, y los exteriores se convierten en alma para Asiá; véase sobre esto en Igueret HaKodesh, acerca del versículo “Y David se hizo un nombre”. Y esto es [lo que se entiende por] la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y de allí proviene la raíz de las almas antes de su descenso al cuerpo,

שהם נמשכים מהכלים דאצי' כנ"ל והעליי' [והעלייה] להיות ואנשי קדש היינו בחכמה עילאה דאצילות ונק' סוכ"ע שאינה מתלבשת בבי"ע כי מבינה ואילך מתלבשים בבי"ע בינה מקנא בכורסיא משא"כ ח"ע [חכמה עילאה] מאירה באצילות.

pues ellas provienen de las vasijas de Atzilut, como se mencionó arriba. Y la elevación para llegar a ser “un pueblo santo” es hacia la Jojmá superior de Atzilut, que es llamada la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues no se inviste en Beríá, Yetzirá y Asiá; ya que desde Biná en adelante [los niveles] se invisten en Beríá, Yetzirá y Asiá: “Biná anida en el Trono”, mientras que la Jojmá superior ilumina en Atzilut.

אשר אצילות לגבי בי"ע נק' סוכ"ע ועמ"ש בד"ה מי מנה בענין ומספר את רובע ישראל.

Pues Atzilut, en relación con Beríá, Yetzirá y Asiá, es llamado la luz que circunda todos los mundos. Y véase lo escrito en el discurso que comienza “¿Quién ha contado?”, acerca de “y el número de la cuarta parte de Israel”.

9 וענין קדוש וקדש י"ל [יש לומר] דמה שמלי' דאצי' בוקעת המסך שבין אצי' לבריאה ונעשית עתיק לבריאה זהו הנק' קדוש שהיא הארת סוכ"ע כי עתיק דבריאה זהו סובב דבריאה. ולמעלה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבבריאה.

En cuanto a la cuestión de kadosh y kodesh, puede explicarse que Maljut de Atzilut, al atravesar la pantalla que separa Atzilut de Beriá y convertirse en Atik para Beriá, es lo que se denomina kadosh: una irradiación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues Atik de Beriá es el aspecto circundante (sovev) de Beriá, y está por encima del nivel de la luz que llena todos los mundos dentro de Beriá.

10 ועד"ז עתיק דיצי' [דיצירה] ועתיק דעשיי' [דעשייה]. ומ"מ כ"ז [כל זה] נק' קדוש בוי"ו שהוא המשכת הארה בעלמא משא"כ קדש העליון הוא ח"ע [חכמה עילאה] עצמה שאינה מאירה

Y del mismo modo, el Atik de Yetzirá y el Atik de Asiá. Sin embargo, todo esto se llama kadosh con una vav, que es una mera irradiación que se hace descender, mientras que el kodesh supremo es la Jojmá superior misma, que no irradia.

רק באצי' ממש וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"ז פ"א שבחי' נקודה דמלי' דאצי' שבקעה המסך וירדה להיות עתיק לבריאה ודאי שכבר אין לה ערך עם אצי' כו' ע"ש.

Solo en Atzilut mismo, como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 47, chapter 1, que el nivel del punto de Maljut de Atzilut que atravesó la pantalla y descendió para convertirse en Atik de Beriá ciertamente ya no guarda ninguna relación con Atzilut, etc.; véase allí.

א"נ [אי נמי] י"ל [יש לומר] גם באצי' ממש שייך בחי' קדש וג"פ [וגי פעמים] קדוש. דכבר נת' [נתבאר] שבאצי' עצמו ג"כ יש ד' בחי' אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אשר הח"ע [החכמה עילאה] נק' חיה והיא אצי' שבאצי'.

Otra posibilidad es decir que el nivel de kodesh y el triple kadosh se aplican también en Atzilut mismo, pues ya se ha explicado que en Atzilut mismo existen también los cuatro niveles de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, y que la Jojmá superior se llama Jayá y es el Atzilut dentro de Atzilut.

11 וזהו ענין קדש העליון ממש וכינה נקרא בריאה שבאצי' ומשם בחי' הטהרה כמ"ש כלו"ם לטהרם וזו"נ [וזהו אנפין ונוקבא] הם יצי' [יצירה] ועשייה שבאצילות.

Y esto es el kodesh supremo mismo. Y Biná (entendimiento) es llamada la Beriá dentro de Atzilut, y de allí proviene el nivel de pureza, como está escrito acerca de los levitas: «para purificarlos»; y Zeir Anpín y Nukvá son la Yetzirá y la Asiá dentro de Atzilut.

ונמשך עליהם ג' מקיפים מחבי' קדש העליון וזהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש כו' ועיין בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז'] זחי' חיה שהיא הח"ע [החכמה עילאה] יש בה ג"כ בחי' נרנח"י [נפש רוח נשמה חיה יחידה].

Y tres luces circundantes (makifim) son atraídas sobre ellos desde el nivel del kodesh supremo, y esto es el asunto del triple Kadosh, etc. Véase Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 7, donde se explica que el nivel de Jaia, que es la Jojmá superior, contiene también los niveles de Néfesh, Rúaj, Neshamá, Jaia y Yejidá,

אשר בחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה מתלכשים בנר"נ [בנפש רוח נשמה] דאצי' שהם בינה וזו"נ [וזהיר אנפין ונוקבא]. וא"כ י"ל [יש לומר] דבחי' נר"נ [נפש רוח נשמה] דחיה זהו ענין ג"פ [ג' פעמים] קדוש וחיה יחידה שבבחי' ח"ע [חכמה עילאה] זהו קדש העליון ממש:

y los niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá de Jaia están investidos en el Néfesh, Rúaj y Neshamá de Atzilut, que son Biná, Zeir Anpín y Nukvá. Si es así, puede decirse que los niveles de Néfesh, Rúaj y Neshamá de Jaia son el triple Kadosh, y que Jaia y Yejidá dentro del nivel de la Jojmá superior son el kodesh supremo mismo.

12 ב והנה ענין עלייה זו ע"י עול מצות שהיא קבלת עול מלכות שמים הענין כי הנה אבא יסד ברתא שהמלי' שרשה מח"ע [מחכמה עילאה] קדש העליון ממש

2. Ahora bien, en cuanto a este ascenso [que viene] por medio del yugo de las mitzvot, que es la aceptación del yugo del Reino de los Cielos, la explicación es que «Aba fundó a la hija»: Maljut tiene su raíz en la Jojmá superior, en el kodesh supremo mismo.

ולכן גם היא נקרא קדש וכמ"ש בזהר פ' פינחס (דף רנ"ד ע"ב) דכתיב כי קדש הוא לכם ע"ש ולכן ע"י הוא עליית הנשמות לקדש העליון.

Por eso también ella es llamada kodesh, como se explica en el Zohar, Parshas Pinchas (página 254b), donde está escrito: «porque es sagrado (kodesh) para ustedes»; véase allí. Por lo tanto, mediante esto, las almas ascienden al kodesh supremo.

ועי"ל [ועוד יש לומר] כי זה שיתעלו הנשמות מבחי' היחוד דאיהו וגרמוהי לבחי' היחוד דאיהו וחיוהי הנ"ל זהו ע"י המשכת אור הכתר שלמעלה גם מהחכמה הנקרא חיה שלפי

También puede explicarse que el ascenso de las almas desde el nivel de la unidad de «Él y Sus vasijas» hasta el nivel de la unidad de «Él y Sus fuerzas vitales», mencionadas antes, se produce mediante la atracción de la luz de Kéter, que está incluso por encima de Jojmá, llamada Jaiá; pues, dado que

שהוא למעלה מבי הבחינות דחיוהי וגרמוהי ע"כ הוא המחבר כי בחי' הנ"ל (וכמ"ש כה"ג [כהאי גוונא] במ"א ע"פ מקושש עצים כו')

está por encima de ambos niveles, «Sus fuerzas vitales» y «Sus vasijas», es por ello lo que une los dos niveles mencionados antes (como se explica de manera análoga en otro lugar, sobre el versículo «recogiendo leña», etc.).

והמשכת הכתר נמשך ג"כ ע"י עול מצות כי המל' שרשה ג"כ מבחי' כתר שלכן נק' כתר עליון דאיהי כתר מלכות כו'.

Y la atracción de Kéter también se produce por medio del yugo de las mitzvot, pues Maljut también tiene su raíz en el nivel de Kéter; por eso se la llama «el Kéter supremo, que es la Corona de Maljut», etc.

ועמ"ש מזה בד"ה מי מנה הנ"ל גבי אף עשיתיו וכמ"ש בזהר בראשית (דף כ"ד ע"א)

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «¿Quién ha contado?», mencionado antes, en relación con «incluso la hice»; y como está escrito en el Zohar, Bereishis (página 24a),

בענין זרקא דאזדריקת לאתר ידיעא ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם שכתב ולעתים ידועים שעולה עד למעלה ראש ונזרקת עד אריך הנק' א"ס אז נקראת זרקא.

acerca de «la zarka que es arrojada a un lugar conocido»; y en el Mikdash Melech allí, donde se explica: «Y en determinados momentos, cuando asciende hasta lo más alto y es arrojada hasta Arich, que es llamado Ein Sof, entonces se la llama zarka,

כי היא אבן הנזרקת למעלה בגו קירטא דאיהי שפה ע"י ה' מוצאות הפה כו' עכ"ל [עד כאן לשונן] ואפשר לומר דהיינו שאותיות התפלה נקראו אבנים וידוע שמהן נעשים כתרים וכמ"ש בד"ה מזוזה מימין כו'.

pues es una piedra que es arrojada hacia arriba dentro de la honda, que es el labio, mediante los cinco puntos de articulación de la boca, etc.». Fin de la cita. Es posible decir que esto significa que las letras de la plegaria son llamadas piedras, y es sabido que de ellas se hacen coronas, como está escrito en el discurso que comienza «La mezuzá a la derecha», etc.

13 וזהו ענין זרקא דאזדריקת כו'. ועד"י י"ל [יש לומר] ענין זריקת דם התמיד לעורר בחי' זרקא הנ"ל ועכשיו הוא העלאת נה"ב [נפש הבהמית] שבכח בירור זה גורמים עליית המלי' ועמ"ש בד"ה בכ"ה בכסלו וע' עוד מענין זרקא כו'

Y este es el sentido de “el zarka que es arrojado”, etc. En esta misma línea, puede explicarse el rociamiento (zeriká) de la sangre de la ofrenda diaria (tamid): su propósito es despertar el nivel de zarka mencionado antes. Hoy, esto corresponde a la elevación del alma animal, pues mediante la fuerza de esta depuración se provoca el ascenso de Maljut. Véase lo escrito en el discurso que comienza “El veinticinco de Kislev”; y véase también lo que se explica allí sobre zarka, etc.

בפרדס שער הטעמים פרק א' וזהו ג"כ ענין אני כבדוש רענן וכמ"ש בפרדס שם כי אני אותיות אין ועיין בזהר פ' שלח (דקנ"ח ע"ב) בענין אין

en el Pardés, Sha'ar HaTe'amim, capítulo 1. Este es también el sentido de “Yo soy como un ciprés frondoso”, como está escrito allí en el Pardés: ani (“yo”) se compone de las mismas letras que ayin (“nada”). Véase el Zóhar, Parashat Shelaj (158b), acerca de ayin.

והנה בחי' מלכותו ית' הנקרא אני שרשה מבחי' אין וכנ"ל אלא שירדה כבדוש רענן אבל אח"כ היא העולה למעלה לשרשה.

Ahora bien, el nivel de Su soberanía, bendito sea, Maljut, que es llamado ani (“yo”), tiene su raíz en el nivel de ayin (“nada”), como se mencionó antes, pero descendió “como un ciprés frondoso”; después, sin embargo, es ella la que asciende a su raíz.

וזהו בחי' זרקא כנ"ל. וזהו ענין יחיד חי העולמים ומלך יחיד כו' שאומרים בברוך שאמר ובשתבח ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי אתה נרי.

Y este es el nivel de zarka mencionado antes. Este es también el sentido de “Único, Vida de los mundos” y “Rey único”, etc., que decimos en Baruj She'amar y en Yishtabaj. Véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Porque Tú eres mi lámpara”.

14 והנה עי"ז היא מעלית ג"כ נש"י [נשמות ישראל] האחוזים בה וכמ"ש במ"א בפ"י למען יזמרך כבוד ולא ידום ועי"ז ה' אלקי לעולם אודך.

Ahora bien, por medio de esto también eleva a las almas de Israel que están ligadas a ella, como se explica en otro lugar acerca del significado de «Para que la gloria Te cante alabanzas y no enmudezca»; y por medio de esto: «Havaia, mi D'os, Te agradeceré por siempre».

וזהו ענין בזאת יבא אהרן אל הקדש בזאת דייקא שהיא מדת מלכותו ית' אשר שרשה הגבה מאד נעלה.

Y este es el significado de «Con esto (bezos) entrará Aharón al Santuario (hakódesh)»: específicamente, «con esto» (zot), que es el atributo de Su soberanía, bendito sea, cuya raíz es sumamente elevada y excelsa.

15 ולכן נאמר וכסיל לא יבין את זאת. וע' במדרש רבה פ' אחרי פכ"א מענין בזאת יבא ועמ"ש במ"א ע"פ אל יתהלל חכם כו' כ"א בזאת יתהלל כו' וצדקה בארץ וזהו ענין וצדקה תרומם כו'

Por eso se dice: "y el necio no comprende esto (zos)". Véase también Midrash Rabbah, Parshas Acharei, sección 21, acerca de "Con esto [Aharón] entrará"; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Que no se gloríe el sabio", etc., "sino que solo en esto se gloríe", etc., "y la justicia en la tierra"; este es el sentido de "Y la justicia eleva", etc.

והנה העלייה היא בשבת שנאמר כי קדש היא לכם כי שבת הוא מוחין דאבא ועליית המל' באור אבא:

Ahora bien, el ascenso tiene lugar en Shabat, como está dicho: "porque es santo (kodesh) para ustedes"; pues Shabat es el intelecto (mojin) de Aba, y [es] el ascenso de Maljut a la luz de Aba.

16 ג אמנם מילוי כל הפגמים הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] שהוא שבת שבתון. שהוא בחי' קדש הקדשים שהוא למעלה מעלה גם מבחי' קדש העליון וח"ע [וחכמה עילאה] כמ"ש והחכמה מאין תמצא וכמ"ש [וכמה שכתוב לעיל] בשם הזהר דמשפטים

3. Sin embargo, la reparación de todos los defectos tiene lugar en Yom Kipur, que es «un Shabat de descanso completo» (Shabat Shabatón), el nivel del Santo de los Santos (Kódesh Hakodashim), muy, muy por encima incluso del nivel del kódesh supremo y de la Jojmá superior, como está escrito: «Y la Jojmá se encuentra desde el áyin (la nada)», y como se explicó arriba citando al Zóhar sobre Mishpatim.

(דף קכ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ולכן ע"י המשכה מבחי' זו מתמלאים כל הפגמים. וזהו וכפר על הקדש כו'.

(página 121, final de la cara b). Por lo tanto, mediante una emanación desde este nivel se reparan todos los defectos. Y este es [el sentido de] «Y expiará por el kódesh», etc.

והיינו ע"י כה"ג [כהן גדול] שהוא נכנס לבית קדש"ק [קודש הקדשים] והוא ע"ד מ"ש בזהר ר"פ יתרו (דס"ז ע"ב) אית מלך לעילא דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] ותחותיה אית כהן כו'

Esto tiene lugar por medio del Kohen Gadol, que entra en la Casa del Santo de los Santos. Y esto concuerda con lo escrito en el Zóhar, al comienzo de la parashá de Yitró (67b): «Hay un Rey arriba, que es el misterio del Santo de los Santos, y debajo de Él hay un kohen», etc.

דאקרי גדול כו' וע"ש בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] אית מלך לעילא היינו מלי דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצילות ועיקר הארתו היא בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך וזהו ענין קדש הקדשים הם כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך כו'.

«que es llamado grande», etc. Véase allí el comentario del Ramaz: «Hay un Rey arriba» se refiere a Maljut de Adam Kadmon, que se convierte en Atik para Atzilut, y cuya irradiación se encuentra principalmente en Kéter, Jojmá y Biná de Arij; y este es el sentido del Santo de los Santos: son Kéter, Jojmá y Biná de Arij, etc.

17 וכה"ג [וכהן גדול] הוא חסד עליון דאריך הנק' יומא דכליל כולהו יומי. והוא הממשיך האור מכח"ב [מכתר חכמה בינה] דא"א להתגלות בחכמה עילאה

Y de manera similar, el Sumo Sacerdote es el Jésed (bondad) supremo de Arij Anpín, llamado «el día que incluye todos los días». Y es él quien hace descender la luz de Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín, para que se revele en la Jojmá superior.

דאצילות ע"ש וע"ד שנו' [שנזכר] במ"א בפ"י אתה כהן ע' [ע"י] בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברע"א מדימנא] פ' עקב שממשיך מבחי' הוא להיות בבחי' אתה דהיינו מההעלם אל הגילוי כו'.

de Atzilut; véase allí. Y esto sigue la misma línea de lo que se menciona en otro lugar acerca del significado de «Tú eres sacerdote»; véase el comentario del Ramaz sobre el Raaya Mehemna, en Parashat Ekev, donde se explica que él hace descender desde el nivel de «Él» (hu) para que se encuentre en el nivel de «Tú» (atá), es decir, desde el ocultamiento hasta la revelación, etc.

18 וענין בחי' כה"ג [כהן גדול] למטה בעבודת ה' הוא בחי' אהבה רבה. כי כהן זהו בחי' חסד שהוא אהבה

Y el nivel del Kohen Gadol abajo, en el servicio a D'os, es el nivel del gran amor (ahavá rabá). Pues un kohen corresponde al nivel de Jésed, que es amor,

אבל כהן גדול היינו אהבה רבה שהוא בחי' ורב חסד ועמ"ש בד"ה בהעלותך את הנרות מענין אה"ר [אהבה רבה] דאהרן

pero un Kohen Gadol es gran amor, que corresponde al nivel de «abundante en bondad (rav jésed)». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Cuando enciendas las lámparas» acerca del gran amor de Aharón,

שהוא למעלה מבחי' אהבה הטבעית שמבחי' חסד לאברהם ועמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש לאהרן וזהו ענין פנימית הלב לך אמר לבי בקשו פני כו' עמ"ש בד"ה אתם נצבים.

que está por encima del nivel del amor natural que proviene del nivel de «bondad para Avraham». Y véase lo escrito en el discurso que comienza «Y harás vestiduras sagradas para Aharón». Y este es el aspecto interior del corazón: «A Ti dijo mi corazón: “Busquen Mi rostro”», etc.; véase lo escrito en el discurso que comienza «Ustedes están de pie».

19 והנה בבחי' המשכה זו שמבחינת קדש הקדשים יש ג"כ ב' בחינות הא' הנק' שבת שבתון הוא והב' הנקרא שבת שבתון היא והיינו

Ahora bien, en esta emanación desde el nivel del Santo de los Santos también hay dos niveles: el primero se llama “Shabat Shabatón hu”, y el segundo, “Shabat Shabatón hi”. Es decir,

כי קדה"ק [קודש הקדשים] עצמו זהו בחי' כח"ב [כתר חכמה בינה] דאריך ועיקר ההמשכה צ"ל מבחינת עתיק המאיר בו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל. וזהו ענין אית מלך לעילא פי' מל' דא"ס דאיהו רזא דקה"ק [דקדש הקדשים] שמתלבש בכח"ב [בכתר חכמה בינה] דאריך.

el Santo de los Santos mismo es el nivel de Kéter, Jojmá y Biná de Arij, mientras que la emanación principal debe provenir del nivel de Atik que brilla dentro de él, que es el nivel inferior del Emisor. Y este es el significado de “Hay un Rey arriba”: es decir, la Maljut de Ein Sof, “que es el misterio del Santo de los Santos”, que está investida en Kéter, Jojmá y Biná de Arij.

וביאור ענין אית מלך לעילא יובן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בד"ה קול דודי בענין מלכותך מלכות כל עולמים דפי' מלכותך היינו עד, מ האור כשהוא כלול במאור שאז מתאחד ממש עם עצם המאור כו'.

La explicación de “Hay un Rey arriba” se entenderá a partir de lo escrito en el discurso que comienza “La voz de mi amado”, acerca de “Tu reinado es un reinado de todos los mundos”: “Tu reinado” significa, a modo de analogía, la luz cuando está incluida en la fuente luminosa, pues entonces está verdaderamente unida con la esencia de la fuente luminosa, etc.

20 והנה כשנמשך הגילוי מבחי' עתיק ממש אז נק' שבת שבתון הוא. לשון זכר. כי הוא מקור ההשפעה ובחי' א"א

Ahora bien, cuando la revelación se atrae del nivel de Atik mismo, entonces se lo llama “Shabat Shabatón hu”, en masculino; pues es la fuente de la influencia y el nivel de Arij Anpín,

שהוא שרש הנאצלים הוא מקבל מבחי' זו. וענין גילוי בחי' עתיק אפשר לומר שזהו למעלה מבחי' קדש הקדשים.

que es la raíz de los seres emanados, recibe de este nivel. Y puede decirse que la revelación del nivel de Atik está por encima del nivel del Santo de los Santos.

21 וכענין מ"ש במ"א בפ"י מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני קדושתו למעלה מקדושתכם. דאין ר"ל [רוצה לומר] כמו מהותו ועצמותו ממש ח"ו [חס ושלום] דאיך יעלה על הדעת לומר כן

Esto es semejante a lo que se explica en otro lugar acerca del sentido de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Podría ser [que ustedes sean santos] como Yo? El versículo enseña: ‘Pues Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Esto no significa que sean como Su ser y esencia mismos, ¡D'os libre!, pues ¿cómo podría siquiera ocurrírsele a alguien decir algo así?

אלא פ"י כמוני היינו הארתו ית' המתלבשת בשרש הנאצלים והוא בחי' עתיק שהוא נק' בחי' תחתונה שבמאציל.

Más bien, el sentido de “como Yo” es Su irradiación, bendito sea, que se reviste en la raíz de los seres emanados; este es el nivel de Atik, llamado el nivel inferior del Emanador.

22 וא"כ בחינה זו הוא למעלה גם מבחי' קדש הקדשים. שזהו נק' קדושתכם כי הוא שרש הנאצלים. Si es así, este nivel está incluso por encima del nivel del Santo de los Santos, que es lo que se llama “la santidad de ustedes”, pues es la raíz de los seres emanados; משא"כ בחי' עתיק נק' קדושתו שהוא בחי' תחתונה שבמאציל אלא שהוא המאיר בבחי' קדש הקדשים ואזי נק' שבת שבתון הוא.

en cambio, el nivel de Atik se llama “Mi santidad”, pues es el nivel inferior del Emanador; solo que es lo que ilumina en el nivel del Santo de los Santos, y entonces se lo llama “Shabat Shabatón hu”.

23 וזהו ענין המלך הקדוש ועמ"ש במ"א בד"ה והיה מדי חדש בענין ושבת בשבתו ואזי נאמר וכפר על הקדש שממלא ג"כ אפי' [אפילו] על הפגם הנוגע באור אבא הנק' קדש העליון ובח"י שבת שבתון היא

Y este es el significado de «el Rey santo». Véase también lo escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Y sucederá que, de una luna nueva», acerca de «y Shabat en su Shabat». Entonces se dice: «Y expiará por el Santo» (hakódesh), pues también alcanza incluso la mancha que afecta la luz de Aba, llamada el Santo supremo. Y el nivel de «Shabat Shabatón hi»

היינו כשלא אכשור דרי וליכא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כדבעי אזי אין ההמשכה מבח"י עתיק ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך האור מבח"י קדש הקדשים עצמו שהוא כח"ב [כתר חכמה בינה] דא"א

se refiere a cuando las generaciones no son dignas y no hay un despertar desde abajo como corresponde; entonces, la emanación no proviene del nivel de Atik mismo. Sin embargo, la luz emana del nivel del Santo de los Santos mismo, que es Kéter, Jojmá y Biná de Arij Anpín,

אלא שאין מאיר בו הבח"י שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה כו' כנ"ל ואזי נק' שבת שבתון היא.

salvo que no resplandece en él el nivel acerca del cual dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Mi santidad está arriba», etc., como se mencionó anteriormente; entonces se lo llama «Shabat Shabatón hi».

24 ואזי אין מכפר כ"א על הפגם המגיע במקדש הקדש שהוא בינה המקבלת מחכמה כמו שבח"י היא מקבל מבח"י הוא כו'.

Y entonces expía únicamente el defecto que alcanza el Santuario de lo Sagrado (mikdash hakodesh), que es Biná y recibe de Jojmá, así como el nivel de hi («ella») recibe del nivel de hu («él»), etc.

וביאור הענין י"ל [יש לומר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] המר"ז [הרמ"ז] בפ' ויקרא [בדף ט"ו ע"ב] ובפ' אמור (ד' צ"ד) שיש בת"ד [בתיקוני דיקנא] שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ב' בח"י א' השערות ושם מציאות אימא והב' אור הפנימי שבתוכם שהוא מציאות אבא.

La explicación del asunto puede darse según lo que escribe el Ramaz sobre la parashá de Vayikrá (página 15b) y sobre la parashá de Emor (página 94): que en los tikkunim de la barba (tikkunei dik-na), que son los Trece Atributos de Misericordia, hay dos niveles: el primero, los cabellos, donde está la presencia de Ima; y el segundo, la luz interior que hay dentro de ellos, que es la presencia de Aba.

והנה השערות עצמן נמשכים מא"א [מאריך אנפין] אבל הפנימית המלוכש בתוכם שהוא בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן נמשך מאור עתיק המלוכש בכתר וחכמה דא"א ועמ"ש במ"א בענין ויוסף הורד מצרימה.

Ahora bien, los cabellos mismos proceden de Arij Anpín, pero la luz interior revestida en ellos, que es el nivel de «como el buen aceite», etc., que «desciende sobre la barba», procede de la luz de Atik, revestida en Kéter y Jojmá de Arij Anpín. Véase también lo escrito en otro lugar acerca de «Y Yosef fue llevado a Egipto»,

שהוא ההמשכה מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] ויסוד דעתיק הנמשך במזלות דא"א כו' ומקור המשכה זו הוא מחכמה דא"ק [דאדם קדמון].

es decir, que se trata de la emanación desde el Yesod de Adam Kadmon y el Yesod de Atik, que se extiende hacia los mazalot de Arij Anpín, etc.; y la fuente de esta emanación está en la Jojmá de Adam Kadmon.

25 וזהו ענין כשמן הטוב כו' וע"כ כשנמשך ומאיר גם הפנימי [הפנימיות / הפנימית] שב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מכפר גם על הקדש שהוא אבא.

Y este es el significado de «como el buen aceite», etc. Por eso, cuando también se atrae y resplandece la dimensión interior que hay en los trece tikunei de la barba, también expía por lo Sagrado (kodesh), que es Aba;

משא"כ כשנמשך רק מחיצוניות י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] אינו מכפר על הקדש ממש כ"א על מקדש הקדש שהיא אימא:

mientras que, cuando se atrae únicamente de la dimensión exterior de los trece tikunei de la barba, no expía por lo Sagrado mismo, sino solo por el Santuario de lo Sagrado, que es Ima.

26 ד ועו"ל [ועוד יש לומר] ענין בחי' שבת שבתון הוא. ובחינת שבת שבתון היא. גם בהמשכה שמבחי' עתיק ממש.

4. También puede explicarse el nivel de "Shabat Shabaton hu" y el nivel de "Shabat Shabaton hi" incluso dentro de la emanación que proviene del nivel de Atik mismo.

והוא ע"פ מ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר כלומר שהוא דבר חידוש שהוא נותן הארה בשלג

Esto concuerda con lo escrito en otro lugar acerca del versículo "Él da nieve como lana": es decir, se trata de algo novedoso, que Él da un resplandor en la nieve,

שהם י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] ששרשם ממו"ס [ממוחא סתימאה] שבו מלובשת גבורה דעתיק להיות כצמר ממש שהוא בחי' שער רישיה כעמר נקא שנמשך מגולגלתא שבו מלובש חסד דעתיק

que son los trece tikunim de la barba, cuya raíz proviene de Moja Stimaa (el cerebro oculto), en el que está investida la Guevurá de Atik, de modo que sea verdaderamente "como lana", que es el nivel de "el cabello de Su cabeza como lana pura", que se extiende desde la Gulgalta (el cráneo), en la que está investido el Jésed de Atik.

כי שרש בחי' הדיקנא נמשך מב' פיאות הראש שהם ב' פעמים מצפ"ץ [מצפ"ץ (שם הוי' בחילוף א"ת ב"ש)] ב' פעמים הוי' שלפני י"ג מדות אל רחום וחנון כו'

Pues la raíz del nivel de la barba se extiende desde las dos patillas (peot) de la cabeza, que corresponden a dos veces Matzpatz, las dos veces Havaíá, Havaíá, que preceden a los Trece Atributos: "Kel, misericordioso y clemente", etc.

ועל ידי הארה זו דייקא שמבחי' חסד דעתיק נק' שבת שבתון הוא לשון זכר כי זכר חסדו בחי' חסד כו'

Y es precisamente por medio de este resplandor, que proviene del nivel del Jésed de Atik, que se lo llama "Shabat Shabaton hu", en masculino (zajar), pues "recordó (zajar) Su bondad" corresponde al nivel de Jésed, etc.;

והוא המשכה מבחי' אור עתיק המלובש בכתר דא"א שהוא למעלה מבחי' האור המלובש בחכמה דא"א.

y es una emanación del nivel de la luz de Atik investida en el Kéter de Arij Anpín, que está por encima del nivel de la luz investida en la Jojmá de Arij Anpín.

27 ועי' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ז וספ"ג [וסוף פרק ג']. גם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ויוסף הורד הנ"ל שזהו המשכה מבחי'

Y véase Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, comienzo del capítulo 7 y final del capítulo 3. Asimismo, de acuerdo con lo escrito en otro lugar acerca de "Y Yosef fue llevado abajo", mencionado anteriormente: que esto es una emanación desde el nivel de

יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שלמעלה מבחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצי' שבחי' מלי' היא רק הארה לגבי היסוד שהוא בחינת ההמשכה מאור א"ס ממש.

Yesod (fundamento) de Adam Kadmon, que está por encima del nivel de Maljut (soberanía) de Adam Kadmon, que se convierte en Atik para Atzilut; pues el nivel de Maljut es solo un resplandor en relación con Yesod, que es el nivel de la emanación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma.

28 ומבואר בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' קדושים שבח"י שבת העליון זהו הדר יסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' וא"כ לפ"ז [לפי זה] י"ל [יש לומר] דשבת שבתון היא היינו כשהמשכה נמשך ממל' דא"ק [דאדם קדמון]

Y se explica en Likkutei Torah del Arizal, Parashat Kedoshim, que el nivel del Shabat supremo es el esplendor (hadar) del Yesod de Adam Kadmon, etc. Si es así, entonces puede decirse que “Shabat Shabatón hi” es cuando el flujo se extiende desde el Maljut de Adam Kadmon,

אבל שבת שבתון הוא לשון דכר היינו כשמקור המשכה נמשך מיסוד דא"ק [דאדם קדמון] כו' והיינו ע"י ששם עלו שבטים שע"י ויוסף כו' ופ"י ששם עלו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא].

pero “Shabat Shabatón hu”, en masculino, es cuando la fuente del flujo se extiende desde el Yesod de Adam Kadmon, etc. Esto ocurre mediante “pues allí subieron las tribus”, a través de lo cual “Y Yosef”, etc.; y el significado de “pues allí [las tribus] subieron” es que ocurre mediante un despertar desde abajo.

כי י"ב שבטים עם שבט לוי הם כנגד י"ג מדות הרחמים והיינו ששרש שרשן משם וגם הם עצמן הם מהיכל קדה"ק [קודש הקדשים] דבריאה הנמשך ממל' דאצילות

Pues las doce tribus, junto con la tribu de Leví, corresponden a los Trece Atributos de Misericordia; es decir, la raíz de su raíz proviene de allí. Y ellas mismas también proceden de la Cámara del Santo de los Santos de Beriá, que recibe el flujo del Maljut de Atzilut.

ולכן ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שלהם בבחי' ששם עלו שבטים מעוררים למעלה בבחי' קדש הקדשים דאצילות דהיינו שמעוררים בחינת י"ג מדות הרחמים דא"א

Por lo tanto, mediante su despertar desde abajo, en el nivel de “pues allí subieron las tribus”, despiertan arriba, en el nivel del Santo de los Santos de Atzilut; es decir, despiertan el nivel de los Trece Atributos de Misericordia de Arij Anpín.

ואז ע"י נמשך ג"כ מבחי' ומדרגת הנק' קדושת למעלה מקדושכם הנז' [הנזכר] לעיל וזהו ענין ויוסף הורד כו'

Entonces, como resultado, también se extiende desde el nivel y grado denominado “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”, mencionado anteriormente. Este es el significado de “Y Yosef fue llevado abajo”, etc.,

היינו בחי' כשמן הטוב כו' יורד על הזקן כו' ע' [עיינן] בזהר פ' אמור (דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]) וס"פ צו (דל"ד סע"א [סוף עמוד א]) ומ"ש בביאור ע"פ

es decir, el nivel de “como el buen aceite”, etc., “que descende sobre la barba”, etc. Véase el Zóhar, Parashat Emor (al final de 88b), y al final de Parashat Tzav (al final de 34a), así como lo escrito en la explicación del versículo

כי עמך מקור חיים בסופו בענין באורך כו'. ועמ"ש במ"א בפ"י שבעתים כאור שבעת הימים כו'.

“Pues contigo está la fuente de la vida”, al final, donde trata “En Tu luz”, etc. Y véase lo escrito en otro lugar sobre el significado de “siete veces más luminosa, como la luz de los siete días”, etc.

והנה כ"ז [כל זה] נמשך ביוהכ"פ [ביום הכפורים]. וזהו ענין שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס ביוהכ"פ [ביום הכפורים] לבית דקה"ק [דקדש הקדשים] ואע"פ [ואף על פי] שעלייתו היה רק עד היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דכריאה ע' [עיינן] בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ג [פרק נ"ג]

Ahora bien, todo esto se extiende en Yom Kipur. Este es el significado de que el Kohen Gadol entre en la Casa del Santo de los Santos en Yom Kipur. Y aunque su ascenso solo llegaba hasta la Cámara del Santo de los Santos de Beriá (véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 53),

אך הוא כמ"ש בזהר הרקיע פ' בראשית (דמ"ה) בפ"י לאתחברא שביעאה בשביעאה כי כל היחודים והתפלות אינן פועלים רק בהיכלות וביחוד ההיכלות יש יחוד באצילות

Sin embargo, es como está escrito en el Zohar HaRakia, Parashat Bereshit (página 45), acerca del significado de “unir el séptimo con el séptimo”: todas las unificaciones y plegarias actúan únicamente en los Heijalot; y con la unificación de los Heijalot tiene lugar una unificación en Atzilut.

כי כשהיכלות מתייחדים בשביעאה (שהוא היכל קדה"ק [קודש הקדשים] דכריאה) אז גם זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] עולים להיות מ"ן [מ"ן נוקבין] לאו"א [לאבא ואימא] ואז מקבלת האם מעתיק ע"י יסוד דאבא ומשם ולמעלה אין שייך זווג דלית תמן נוקבא.

Pues cuando los Heijalot se unen en el séptimo —que es el Heijal de Kodesh HaKodashim de Beriá —, Zeir Anpín y Nukvá también ascienden para convertirse en mayin nukvin (aguas femeninas) para Aba e Ima, y entonces la Madre recibe de Atik por medio del Yesod de Aba; y a partir de allí hacia arriba no se aplica la unión, pues allí no hay Nukvá.

וז"ש [וזהו שכתוב] לאתחברא שביעאה בשביעאה יסוד אימא שכנגדה היכל זה הנקי קדש קדשים עכ"ל [עד כאן לשונו]. וע' מזה בזהר ס"פ פקודי (דף ר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם.

Y este es [el significado de] lo escrito: "unir el séptimo con el séptimo": el Yesod de Ima, al cual corresponde este Heijal, que es llamado Kodesh HaKodashim. Fin de la cita. Véase también sobre esto en el Zohar, al final de Parashat Pekudei (página 260, final del lado b), y en el Mikdash Melej allí.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן שעל ידי שהכה"ג [שהכהן גדול] נכנס להיכל קדה"ק [קודש הקדשים] שבבהמ"ק [שבבית המקדש] מעורר כן למעלה מעלה שמקבלים או"א [אבא ואימא] מעתיק שהוא בחי' א"ס ממש שע"י [שעל ידי זה] נעשה מילוי כל הפגמים כי אנת הוא שלימותא דכולהו כו'.

De todo esto se entenderá que, cuando el Kohen Gadol entra en el Heijal de Kodesh HaKodashim del Templo, despierta de igual modo muy, muy arriba, de modo que Aba e Ima reciben de Atik, que es el nivel del Ein Sof mismo; por medio de ello se produce la reparación de todos los defectos, pues "Tú eres la perfección de todos ellos", etc.

29 והנה הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' ר"פ צו גבי ת"ח [תא חזי] האי עולה סליקו וקשירו דכנ"י [דכנסת ישראל] לעילא כו' ואתנהיר כולא מרזא דקדש הקדשים.

Ahora bien, el Ramaz explica, al comienzo de Parashat Tzav, acerca de "Ven y ve: esta ofrenda de ascensión (olá) es la elevación y la unión de la Comunidad de Israel arriba", etc., "y todo se ilumina a partir del misterio del Santo de los Santos",

דקדש הקדשים הן תלת רישין רישא עילאה וקדשים הן תרין רישין אחרנין דא לגו מן דא כו' ע"ש. que el Santo de los Santos son las tres cabezas: la cabeza suprema [es "Santo"], y "Santos" son las otras dos cabezas, una dentro de la otra, etc.; véase allí.

30 וא"כ לפ"ז [לפי זה] דבחי' רדל"א [רישא דלא אתידע] שהוא עתיק הוא בחי' קדה"ק [קודש הקדשים] א"כ צ"ל מהו ענין הבחי' שלמעלה מזה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] קדושתו למעלה מקדושתכם דא"א לומר דקאי על

Si es así, según esto, que el nivel de Radla, la Cabeza Incognoscible (Reisha d'Lo Isyada), que es Atik, constituye el nivel del Santo de los Santos, debemos comprender cuál es el nivel que está por encima de este, acerca del cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes". Pues no se puede decir que se refiera a

עצמו' [עצמות] אור א"ס ממש שלמעלה מבחי' עתיק וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] דבחי' עתיק הוא הבחי' תחתונה שבמאציל וכאלו נאמר ד"מ [דרך משל] בחי' מלי' שבמלי' כו' ע"ש.

la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del nivel de Atik (como está escrito en Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3, que el nivel de Atik es el nivel inferior del Emanador, como si se dijera, a modo de analogía, el nivel de Maljut de Maljut, etc.; véase allí),

דזה א"א כי כבר נת' [נתבאר] דמה שאמרו יכול כמוני אין ר"ל [רוצה לומר] כמו עצמות אור א"ס ממש דאיך יעלה על הדעת לומר כן.

pues esto es imposible, ya que ya se explicó que cuando dijeron: “¿Acaso puede ser como Yo?”, no se referían a ser como la esencia misma de la Luz Infinita, pues ¿cómo podría siquiera ocurrírsele a alguien decir algo así?

אלא שר"ל [שרוצה לומר] על הבחי' המתלבשת באצילות אשר זהו בחי' עתיק כו' וכנ"ל. וא"כ לפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] דקדח"ק [דקדוש הקדשים] הם תלת רישין שמכללם רדל"א [רישא דלא אתידע] צ"ל מהו ענין הבחי' שלמעלה מזה שע"ז אמרו יכול כו'.

sino que se refiere al nivel que se inviste en Atzilut, que es el nivel de Atik, etc., como se mencionó anteriormente. Si es así, según la explicación del Ramaz de que el Santo de los Santos son las tres cabezas, entre las cuales se cuenta Radla, debemos comprender cuál es el nivel que está por encima de este, acerca del cual dijeron: “¿Acaso puede ser...?”, etc.

אך הענין ע"ד מ"ש בביאור האדר"ז [האדרא זוטא] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] (בדף רפ"ח ע"א) בפ"י מש"ש [מה שכתוב שם] ע"ב האי עתיקא אשתכח בג' רישין פי' אשתכח

Sin embargo, el asunto se entiende a la luz de lo escrito en la explicación de la Idra Zuta de Rabí Jaim Vital (página 288a), al explicar lo que allí está escrito en el lado b: “Este Atika se encuentra en tres cabezas”. El sentido de “se encuentra”

נמצא ומתעלם ומתגלה בג' רישין נמצא כי עיקר עתיקא הוא הא"ס אמנם על שם התעלמות בג' רישין נק' הג' רישין ג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] עכ"ל [עד כאן לשונו].

es que se encuentra, se oculta y se revela en tres cabezas. De esto se desprende que la esencia de Atika es el Ein Sof; sin embargo, debido a que está oculto en las tres cabezas, también las tres cabezas son llamadas Atika Kadisha. Fin de la cita.

נמצא גם בחי' רישא עילאה הנקרא רדל"א [רישא דלא אתידע] וקדה"ק [וקודש הקדשים] אינו אלא שבו מלוכש אור א"ס ממש הנקרא עתיקא קדישא.

De esto se desprende que incluso el nivel de la cabeza suprema, llamada Radla y Santo de los Santos, lo es [así] únicamente porque la Luz Infinita misma, llamada Atika Kadisha, está investida en ella.

וזהו ענין הבחי' קדושת שלמעלה מקדושתכם כו' וע' בפ"י הספד"צ [הספרא דצניעותא] להאריז"ל [להאריז"י זכרוננו לברכה] בפ"ק [בפרק קמא] [דקי"ט ע"א] שכ' [שכתב] וז"ל [וזה לשונו] ודע דהוא רישא דלאו רישא אשר שם חביון עוז העצמות הוא עצמו אינו משיג מה שיש בו

Y este es el nivel de "Mi santidad", que está por encima de "la santidad de ustedes", etc. Véase también la explicación del Sifra deTzniusa del Arizal, de bendita memoria, en el primer capítulo (página 119a), donde escribe lo siguiente: "Y debes saber que es la cabeza que no es una cabeza, donde se halla oculto el poder de la Esencia; ella misma no capta lo que hay en ella.

וזהו פ"י דלא ידע ולא אתידע מה דהוי ברישא דא כביכול כאדם שאינו משיג מהות הנשמה שבו עכ"ל [עד כאן לשונו].

Y este es el significado de «no conoce ni es conocido lo que hay en esta cabeza», por así decirlo: como una persona que no comprende la esencia del alma que hay en su interior". Fin de la cita.

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן בתוספת ביאור ענין שבת שבתון היא ושבת שבתון הוא. דפ"י שבת שבתון היא היינו

כשהמשכה מקדה"ק [מקודש הקדשים] שהוא בחי' תלת רישין

A partir de todo esto se comprenderán con mayor explicación "Shabat Shabatón hi" y "Shabat Shabatón hu". El significado de "Shabat Shabatón hi" es cuando la emanación desciende desde el Santo de los Santos, que es el nivel de las tres cabezas,

וגם גילוי הארת אור א"ס ע"י תלת רישין הנ"ל כמו עד"מ באדם אף שאינו משיג מהות ועצמות הנשמה שבו מהו עכ"ז [עם כל זה] הארות וכחות הנשמה מתגלות בהראש שהוא השכל וראייה שמיעה כו'.

y también la revelación del resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof) por medio de las tres cabezas mencionadas antes; como analogía, en una persona: aunque no capta el ser y la esencia del alma que hay dentro de él, qué es, sin embargo, los resplandores y las facultades del alma se revelan en la cabeza, es decir, en el intelecto, la vista, el oído, etc.

אמנם בחי' שבת שבתון הוא. היינו כשנמשך גילוי עצמות אור א"ס ממש המלוכש ברדל"א [ברישא דלא
אתידע] כו' וזהו ענין כשמן הטוב כו' הטוב כי לא כלו רחמך כו':

Pero el nivel de "Shabat Shabatón hu" es cuando desciende una revelación de la esencia misma de la Luz Infinita, que está investida en Radla, etc. Y este es el significado de "como el buen aceite", etc.: "El Bueno, pues Tus misericordias no han cesado", etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/yom-kippur/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak